

Humanitas

ANUARIO DEL CENTRO
DE
ESTUDIOS HUMANISTICOS

25



UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON
1998

comunidad de hablantes se expresa y define su visión del mundo y de la vida. En este marco de la contextualidad, la *Sociolingüística* ha encontrado su gran desafío; la posibilidad histórica de articularse con un movimiento de universalización que crece a partir de cada universo específico.

La *Sociolingüística* desde el contexto y desde las exigencias reales de la interacción comunicativa, se presenta nueva dimensión que exige este fin de siglo.

Es decir, con la apertura que plantea el *diálogo*, desde las exigencias concretas de las culturas. Desde la interacción que implica el proceso de transformación intercultural que apunta a un futuro que no agota las tradiciones pasadas, pero advierte una nueva tarea. La que exige de nosotros estudiar el lenguaje desde las experiencias actuales, incluyendo la atención a las nuevas modalidades éticas de la colectividad y a los problemas de los oprimidos de todos los universos culturales.

BIBLIOGRAFIA

1. Bernstein, Basil. 1974. "Códigos amplios y restringidos: Sus orígenes sociales y algunas consecuencias", en: Garvin y Lastra. *Antología de estudios de Etnología y Sociolingüística*. 1974, UNAM.
2. Bernestein, Basil. 1993. *La estructura del discurso pedagógico*. Ed. Morata, S.L. Madrid.
3. Berutto. 1979. *La sociolingüística*. Ed. Nueva Imagen, México.
4. Basave, Agustín. 1998. *La Dimensión Comunicativa del Hombre*. U.A.N.L., Monterrey, N.L., México.
5. Bratt Paulston, C. 1995. "Reflexiones finales sobre derechos humanos lingüísticos". *Derechos Humanos Lingüísticos en Sociedades Multiculturales*. División de Ciencias Sociales y Humanidades, Universidad Autónoma Metropolitana, México.
6. Crystal, David. 1994. *Enciclopedia del lenguaje*. Ed. Taurus, Madrid.
7. Fishman, Joshua. 1968. *Readings in the Sociology of Language*. Mouton Publishers, the Hauge.
8. Fowler, Roger. 1983. *Lenguaje y control*. FCE, México, D.F.
9. Garton F., Alison. 1994. *Interacción social y desarrollo del lenguaje y la cognición*. Ed. Paidós, Barcelona.
10. Gregory, Michael y Carrol, Susane. 1986. *Lenguaje y situación*. FCE, México.
11. Halliday, M.A.K. 1986. *El lenguaje como semiótica social: La interpretación social del lenguaje y del significado*. FCE, México.
12. Haberman.
13. Hudson, R.A. 1981. *La Sociolingüística*. Ed. Anagrama, Barcelona.
14. Lastra, Yolanda. 1992. *Sociolingüística para hispanoamericanos*. UNAM, México.
15. Newmayer, Frederick. 1988. *Language: The sociocultural context*. Cambridge University Press, New York.
16. Rainer Enrique, Hamel. 1987. "El conflicto lingüístico en una situación de diglosia". *Funciones sociales y conciencia del lenguaje*. Universidad Veracruzana, Jalapa.
17. Schmitt.

LA ESTRATEGIA PERSUASIVA DE ALFONSO REYES: UN ENSAYO REPRESENTATIVO¹

Eugenia Hovenaghel
Universiteit Gent

Fonds Voor Wetenschappelijk Onderzoek
Vlaanderen²

INTRODUCCION

El ensayo que escogí es para comentar aquí en la Capilla Alfonsina es representativo de Alfonso Reyes por dos razones. Primero porque gira en torno a Goethe (1749 - 1832); en segundo lugar por la valoración positiva de América en general y de Iberoamérica en particular.

El estudio de Goethe es una constante en la obra de Alfonso Reyes. Ya en 1910, el regiomontano redacta el artículo "Sobre la simetría en la estética de Goethe" (Reyes, 1955). En el primer centenario de la muerte del célebre alemán, Reyes escribe el estudio extenso "Rumbo a Goethe" para publicación en la revista *Sur* de Buenos Aires (Reyes, 1932). De 1947 data el soneto "'Goethe y Lopez'" (Reyes, 1983, X: 433). Cuando se celebra el segundo centenario del nacimiento de Goethe, Alfonso Reyes contribuye con el texto "Notas sobre Goethe" al volumen de homenaje promovido por la UNESCO (Bentler, 1949). Cinco años después, el Fondo de Cultura Económica publica otro estudio titulado *Trayectoria de Goethe* (Reyes, 1949). En 1993, finalmente, José Luis Martínez recopila en el tomo XXVI de las *Obras Completas* una cantidad impresionante de notas inéditas de Alfonso Reyes sobre Goethe (Reyes, 1993).

Alfonso Reyes logra una familiaridad con la obra goethiana y con la crítica goethiana a través del estudio de las obras que encontramos en su biblioteca. Reyes dispone de algunas ediciones de la obra goethiana en alemán³ a más de una extensa colección de traducciones de *Werther*, *Wilhelm Meister*, *Faust* y otras creaciones de Goethe. Se trata tanto de traducciones al español⁴ como al francés⁵ y al inglés⁶. La colección de textos sobre Goethe, propiedad de Alfonso Reyes, consiste principalmente en trabajos biográficos⁷. Entre los documentos que ofrecen testimonio de la vida del poeta alemán, hay que destacar unas traducciones españolas y francesas de las conversaciones de Goethe con Eckermann, en las cuales Reyes investiga con mucha precisión (Reyes, 1993: 17)⁸. También son numerosos los estudios de crítica goethiana en la biblioteca de Alfonso Reyes⁹. Huelga resaltar finalmente entre los libros propiedad de Reyes algunos estudios extensos sobre la obra científica de Goethe¹⁰.

La preocupación por América constituye un tema recurrente en la obra ensayística de Alfonso Reyes. A menudo, Reyes defiende la capacidad cultural e intelectual del Nuevo Mundo. Pensemos en ensayos como "El diálogo de América" (1959, IX: 230 - 233), "En la VII Conferencia Internacional Americana" (1960, XI: 71 - 74), "El sentido de América" (1960, XI: 79 - 81), "Notas sobre la inteligencia americana" (1960, XI: 82 - 90), "Posición de América" (1960, XI: 254 - 270), La división XIX de *No hay tal lugar* (1960, XI: 381 - 384) o "Europa y América" (1989, XII: 723 - 724). En el ensayo "Goethe y América" de 1932 (Reyes, 1980; Reyes, 1983), Reyes comenta en qué medida el célebre poeta alemán se sintió ligado con el continente americano. El ensayista cita varios puntos de contacto entre el poeta y América: La presencia americana en la obra goethiana, los encuentros con sabios y trotamundos alemanes que le relataron a Goethe sus vivencias americanas, los objetos americanos que Goethe poseía, el extenso viaje al nuevo continente de Alejandro von Humboldt (muy estimado amigo de Goethe) y las declaraciones del propio creador de *Wether* acerca de América. Reyes concluye que Goethe mostró amplio interés por América y que debe haber tenido confianza en ella.

Es hartamente sabido que Reyes trata detalladamente el arte de convencer de los clásicos en *La Antigua Retórica* (Reyes, 1983, XIII: 347 - 558). Sin embargo, la crítica dedica menos atención a la retórica de Reyes en sus propios ensayos. Analizaremos a continuación el ensayo "Goethe y América" centrándonos precisamente en sus procedimientos de argumentación. Por ello partiremos de las conocidas exposiciones de Perelman y Olbrechts - Tyteca (1952, 1977, 1989) quienes religan la retórica (el arte antiguo de persuadir) a la filosofía. Religamos, decimos, porque en el contexto del análisis literario, se suele referir sólo a una de las tres partes de la antigua retórica: La "elocutio", o sea, el estudio de las figuras literarias. Perelman y Olbrechts se oponen a esta tendencia y hacen hincapié en los dos otros apartados de la retórica que se vinculan con la filosofía: La "inventio" (encontrar argumentos válidos) y la "dispositio" (arreglar los argumentos en un discurso bien ordenado). Ambos estudiosos señalan además la facilidad con la que se pueden aplicar estas categorías retóricas al análisis del discurso literario. En concreto, mediante la aplicación de la teoría de Perelman y Olbrechts - Tyteca a un ensayo representativo de Alfonso Reyes, queríamos investigar cómo el mexicano universal pone en práctica la teoría de la Antigua Retórica que le es muy familiar.

2. LAS LINEAS ARGUMENTATIVAS

Consideremos ahora de modo más detenido las líneas argumentativas elaboradas por Reyes con el objetivo de persuadir al

público de la validez de sus conclusiones: Importa no pasar por alto la técnica de asimilación aplicada en el título "Goethe y América". El título, a primera vista, no parece argumentar, pero gracias a la mera asociación del Nuevo Mundo con tamaño escritor, América participa en la gloria que envuelve a Goethe. Podemos referir en este contexto a algunos ensayos que Reyes escribió practicando la misma estrategia de asimilación entre europeos de gran renombre y el continente americano: "Góngora y América" (1983, VII: 235 - 245), "Saint-Simon y América" (1983, VII: 299 - 301), "Ortega y América" (1983, XXIII: 328), "Chateaubriand en América" (1983, III, 426 - 433), "Valle - Inclán y América" (1956, IV: 283 - 286), "Paul Valéry contempla a América" (1983, XI: 103 - 105) y, saliendo del ámbito literario, "Garibaldi y América" (1983, IX: 74 - 80).

Pasemos del título al "exordio", el párrafo en que Reyes procura granjear la benevolencia del público. En un primer momento, Reyes llama la atención del lector refiriendo a una declaración sorprendente de H. Krüger: "Siempre es posible escribir sobre Goethe y ... -añadiendo cualquier tema, porque todos parecen haber tentado aquella robusta curiosidad" (GA: 71). Enseguida, Reyes provoca la risa citando asuntos como "Goethe y la aeronáutica" y "Los dolores de muelas de Goethe y sus dentistas" (GA: 71). Reyes aprovecha la ocasión para resaltar que, comparando con temas de esta índole, es muy razonable el tema "Goethe y América".

Pero el exordio no gira tanto en torno al tema sino a la persona del orador. Reyes admite no saber todo sobre el tema propuesto, diciendo que es un "tema en el cual confieso no conocer ninguna investigación anterior, aunque estoy seguro de que existen" (GA: 71). El ensayista también pone de relieve las posibles imperfecciones de su trabajo: "A lo mejor, por buscar en los rincones goethianos, habré olvidado algún pasaje fundamental y de bulto." (GA:71). Reyes insiste en el carácter limitado de su investigación: "Mis contribuciones son escasísimas, pero son de primera mano." (GA:71). El ensayista concluye con suma modestia: "Por lo que valgan, he aquí mis anotaciones". (GA: 71). La prudencia y objetividad manifestadas resultan muy eficaces porque el lector, tranquilizado por este exceso de moderación, va espontáneamente más lejos y supone que el estudio de una persona tan prudente ha de ser bien documentado. Además, esta técnica de atenuación causa una impresión muy favorable de sinceridad y contribuye a alejar la idea de que el discurso es un procedimiento con objetivo preestablecido. Ello nos conduce a otro punto relacionado con la aparente naturalidad del discurso: La falta de anuncio de las partes que se van a tratar en el estudio. Quintiliano (Perelman y Olbrechts - Tyteca, 1989: 760) menciona que tal anuncio tendría el

inconveniente de quitar al discurso el encanto de la espontaneidad. En "Goethe y América" no sólo falta un anuncio del orden de los argumentos, Reyes tampoco presenta la tesis que va a defender en el discurso. Cicerón (Perelman y Olbrechts - Tyteca, 1989: 751) distingue en este contexto dos tipos de argumentación: Una directa (que empieza con la exposición de la tesis del discurso, argumenta y enseguida concluye) y otra que da un rodeo por la emoción (elabora los argumentos, conmueve al lector y por último presenta la tesis defendida). "Goethe y América" es sin duda un ejemplo del segundo tipo de argumentación. Ya volveremos más detenidamente sobre ello al llegar a los párrafos concebidos para emocionar al público.

Si el exordio transmite cantidad de información, el párrafo siguiente se puede comentar de modo sumario. Reyes menciona brevemente que para el joven Goethe, América es "sólo una palabra" con sonido parecido a "Turquía o Arabia" (GA: 71). El ensayista no insiste en este hecho ni se esfuerza en refutarlo. Reyes sugiere así que esta fase del joven poeta es de poca importancia y aprovecha hábilmente la ventaja de la distinción tradicional entre los actos de la juventud (menos decisivos) y los de la madurez, que tienen más peso.

Reyes se apresura a entamar el período que Goethe pasó en Weimar con su amigo Carlos Augusto, duque de Weimar. En contraste con el párrafo anterior, aquí Reyes aplica varias técnicas para fijar bien la presencia de este período en la mente de los lectores. A continuación comentaremos dos entre las muchas estrategias utilizadas a este fin. Así, Reyes acentúa el apartado sobre Weimar mediante una acumulación de figuras. Una metáfora expresa la residencia de Goethe en Weimar: "aquella armoniosa naturaleza se siembra en Weimar" (GA: 72). Una comparación equipara Weimar a "un suelo neutro donde prosperar libremente" (GA: 72). Y una paradoja subraya la facilidad con la que llegan a Weimar las noticias de todo el mundo¹¹.

[...] puede decirse sin exageración que Goethe, el sedentario viajó más sin salir de la Sala de Juno que cuanto había viajado antes -y no era mucho- el Goethe agitado y wertheriano de la primera manera. (GA: 72).

Tal paradoja se soluciona si uno piensa en los dos sentidos de "viajar", un sentido literal de desplazarse y otro sentido figurado de conocer otras culturas. Otra técnica de ampliación es la elaboración analítica de lo dicho de modo sintético. Reyes amplía la materia al resumir el papel de los huéspedes de Weimar (síntesis) antes de enumerar los casos concretos (análisis). Aquí tenemos la síntesis:

Los sabios de todos los puntos cardinales se las arreglan para gastar un par de días en la corte de Carlos Augusto, aldea versallesca. Entonces, por entre el tumulto de las demás, rompen las visiones de América. (GA: 72)

Después Reyes analiza las aportaciones de "J.G. Seume, poeta y vagabundo que fue soldado en América" (GA: 72), "el naturalista y bibliógrafo norteamericano Joseph Green Cogswell" (GA: 72 - 73), "el coronel de ingenieros W.L. von Eschwegw, mineralogista que vivió en el Brasil" (GA: 73) y "C. F. von Martius, el de la Flora Brasiliensis, que vino al Brasil en 1817" (GA: 74). En la segunda parte de la descripción del período en Weimar, Reyes repite esta ampliación síntesis - análisis. Reyes resume que "no sólo las plantas, los fósiles y los objetos de museos, también la obra humana en América da asunto a sus meditaciones" (GA: 75). Reyes sigue con el análisis de partes de la obra goethiana (*Reflexiones y aforismos sobre las ciencias naturales y Reflexiones morales*) y de conversaciones con Eckermann y Müller (GA: 75).

Es evidente que la evocación de cantidad de ejemplos de la misma índole (ora visitas de conocedores de América a Weimar, ora presencias americanas en la obra o conversación goethianas) se destinan a pasar desde los casos aislados a una generalización. A partir del caso particular, uno busca la estructura o regla subyacente. En efecto, citando varios ejemplos concretos en que el escritor del *Fausto* mostró interés por América, Reyes lleva al lector hacia la conclusión que este interés no es gratuito sino que constituye una característica permanente del gran poeta alemán. A veces, Reyes explica además esta generalización. Dice el ensayista por ejemplo que Goethe recoge su versión de dos canciones de caníbales brasileños¹² para corregirlas, "lo cual indica el interés con que las miraba" (GA: 72). En otra ocasión, Goethe,

[...] como no encuentra asunto de qué hablar con los curiosos que lo visitan, se pone a decir lo primero que se le ocurre sobre los Estados Unidos, lo cual *prueba* que se le ocurrían muchas cosas. (GA: 72)

Reyes aplica otra técnica para incitar al lector a generalizar el valor de los ejemplos dados: el ensayista insiste en el entusiasmo del autor de *Fausto* a propósito de América. Goethe se interesa "vivamente" por los estudios de Martius de botánica americana, anuncia "con entusiasmo" una nueva variedad de palmera brasileña, habla "con verdadera emoción" del

viaje de Spix y Martius por América. (GA: 76) Algunos ejemplos más extensos:

[...] [Joseph Green Cogswell], con quien Goethe departió a su sabor, apasionándose tanto por las cosas del Nuevo Continente, que llegó a decir a su amigo el pintor Meyer: "Si tuviéramos veinte años menos, ahora mismo nos hacíamos a la vela con rumbo a la América del Norte. (GA: 74) [...] Goethe describe la colonización de América en términos tales que Julia Egglofstein se sentía deseosa de hacer un viaje al Nuevo Mundo [...]. (GA: 76)

Así, al explicar y al intensificar, Reyes estipula al lector hacia la generalización. Ahora bien, para no generalizar indebidamente, es preciso tener ejemplos en gran cantidad, ejemplos variados y ejemplos bien fundados. En cuanto al número de ejemplos (son doce), podemos comprobar que la ejemplificación ocupa seis de las ocho páginas y media del ensayo. Ya hemos aludido lo bastante a la variando de los ejemplos que van desde obras literarias, sobre placas, monedas, piedras, obras de arte, hasta conversaciones. Y es difícil contestar los ejemplos proporcionados gracias a las excelentes y detalladas referencias insertadas por Reyes. Así, Goethe ha traducido una parte de los *Ensayos* de Montaigne en "el Diario de Tiefert - año de 1783, n° 38" (GA: 73).

Un criado negro, Sebastián, "trató con Goethe la venta, primero, de siete diamantes brasileños y, después, de otros noventa y dos para la Colección del Gran Duque" (GA: 73). A más de la inserción de estos detalles, Alfonso Reyes suele citar minuciosamente las fuentes de su información: Principalmente los testimonios del canciller Müller, de Ekermann y de Soret pero también sirve el diario de Goethe o reseñas por él redactadas. Otro procedimiento que inspira confianza es la admisión de dudas e inseguridades, que fueron o no solucionadas. Reyes confiesa por ejemplo que no estaba seguro de la aportación del coronel von Eschwege hasta poder informarse mejor gracias al trabajo del investigador F. Sommer. (GA: 73). Además, el ensayista admite tener alguna dificultad en interpretar esta frase de Goethe: "Allá [en América] también hay ya demasiada claridad"¹³.

Creo entender que habla, irónicamente, de la culturalización excesiva hecha por el racionalismo, por el llamado progreso de las luces - Aufklärung -, pues, de otro modo no se entiende que se queje de la "claridad" de América cuando acaba de quejarse de la confusión y complicación de Europa. (GA: 73)

Otra frase que ilustra lo documentado que Reyes era al redactar el ensayo, a pesar de la modestia expresada en el exordio:

[...] tengo especial agrado en señalar [la reseña en la que Goethe refiere al Brasil] porque escapó a la diligencia del profesor Roquette Pinto, de Joao Ribeiro y demás brasileños que buscaban días pasados el nombre del Brasil en la pluma del autor del *Fausto*. (GA: 74-75)

En breve: Sobran las muestras de precisión mediante las cuales Reyes crea la impresión de trabajar de modo muy concienzudo, lo que aumenta la credibilidad de su estudio¹⁴.

Dejemos la ejemplificación (que se utiliza para fundar una regla, en este caso, el interés de Goethe por América) para considerar la ilustración (insertada una vez que la regla ya se admite). Hemos visto que el ejemplo debe ser incontestable. La ilustración, en cambio, ha sobre todo de apelar a la imaginación o al sentimiento. Y en efecto, Reyes se conmueve cuando introduce Alejandro de Humboldt, "hombre también de estirpe goethiano y amicísimo del poeta" en el discurso (GA: 77). Reyes lamenta poder aludir sólo de pasada a Humboldt y sin embargo tiene dedicado casi una página entera al caso. Para describir esta "verdadera influencia de América sobre Goethe", Reyes adopta un estilo menos formal y más firme. De modo muy convencido, establece un paralelo entre el viaje a España de Guillermo y el de su hermano Alejandro a América. Enseguida describe la calurosa relación entre Goethe y los Humboldt, con una estructura de tres partes, en la que reconocemos una línea de entusiasmo creciente:

Goethe

- 1) Admira a los hermanos Humboldt.
- 2) Celebra que se hayan formado a sus ojos.
- 3) Reconoce (y lo más hermoso es que, por su parte, Alejandro confesaba lo mismo, porque sus dos naturalezas mutuamente se fomentaban) que en un rato de conversión con Alejandro aprende más que en varios años de estudio. (GA: 77)

Después, siempre en cuanto a la amistad y la estima que unen Goethe y Alejandro de Humboldt, Reyes inserta dos hipérbolos, que ambas consisten en dos partes repetitivas.

- 1) El día en que [Goethe] recibe cartas de Alejandro es para él un día de fiesta.
- 2) y cuando tiene la suerte de poder retenerlo en Weimar, se queda de buen ánimo para todo el mes.

- 1) Casi todo une a Goethe y a Alejandro y
- 2) casi nada los separa. (GA: 77).

Y Reyes corona el todo con esta comparación:

Alejandro es como una proyección de Goethe hacia nuestra América, y con él vislumbramos algo de lo que Goethe hubiera encontrado en nuestra América. (GA: 77)

O sea que este párrafo muy caluroso y repleto de figuras, en posición final del apartado principal del ensayo, este párrafo estratégico pues, nace ya no tanto de la investigación bien fundada sino del entusiasmo personal de Reyes y resulta por tanto muy favorecedor a la persuasión. En breve: esta extensión sobre los Humboldt constituye un primer rodeo por la emoción, tras el que Reyes considera como demostrado el interés de Goethe por América.

A continuación, Reyes reflexiona acerca de la representación que Goethe posiblemente tenía de América. El ensayista presenta significativamente a Goethe como "este admirador de Chateaubriand que ponía la *Atala* sobre su cabeza, declarándola, con *Pablo y Virginia*, una de las mayores obras de la moderna literatura de Francia" (GA: 77) y establece con ello la relación entre, por un lado, el creador de *Werther* y, por otro lado, Bernardin de Sint Pierre y Chateaubriand. Como se sabe, ambos escritores franceses, contemporáneos de Goethe, pintaron América como una nueva tierra de esperanza, pureza y belleza, de síntesis entre naturaleza y sociedad. Al profundizar en la imagen europea de América, Reyes explica que, desde siempre e incluso antes de descubrirla, los europeos (Platón, Tomás Moro, Montaigne, Rousseau, los conquistadores) han asociado América a la utopía. Con una frase algo solemne, Reyes plantea que esta imagen utópica, sin lugar a dudas, corresponde a lo que pensaba Goethe de América.

Goethe no podía sustraerse a esta imantación general de América que perduro de siglo en siglo. (GA: 78)

La solemnidad y firmeza radican en la negación (que afirma con más fuerza) en el adjetivo "general", intensificado por el perdura y el sugestivo

"de siglo en siglo". Reyes enfatiza la esperanza asociada al Nuevo Mundo en esta estructura doble:

América le [a Goethe] parecería sin duda tierra:

- 1) Más abierta que Europa
- 2) Más dispuesta a recibir la obra del hombre

Luego Reyes observa que Goethe pensaba sin duda más en la América sajona que en Iberoamérica. En un primer momento, sorprende esta observación, porque parece como si Reyes hiciera una objeción contra su propio empeño en la valoración positiva de Iberoamérica. Pero en el fondo, de este modo el ensayista sólo anticipa las protestas previsibles de los lectores. En efecto, la acusación anticipada implica que es obvio que la gran mayoría de los ejemplos citados refieran a la parte sajona de América y no a la parte ibérica del Nuevo Continente. Así, J.G. Seume "hizo la campaña del Canadá" (GA: 72), Joseph Green Cogswell es norteamericano y ciudadano de Boston. (GA: 73) Goethe menciona en su ensayo Nueva York, el célebre alemán también habla de "las productivas colonias negras que los ingleses han establecido en América" (GA: 76) y dice por último que "es fácil reconocer en la América del norte al inglés, al francés y al alemán" (GA: 76). Es sobre los Estados Unidos que le ocurren muchas cosas a Goethe y es a los Estados Unidos que consagra un poema en sus *Xenius Mansas*. En breve, A. Reyes tiene pues que explicar esta dominancia norteamericana. Reyes se defiende diciendo que la idea utópica tiene respecto a América toda y debe vincularse tanto a la América sajona como a Iberoamérica. Sólo que, en el caso de Goethe, por la tendencia general de la época, "no viene a su espíritu" la América meridional porque "la realidad política de los Estados Unidos da un perfil más claro, más seguro" (GA: 78). Reyes minimaliza esta situación pasajera al afirmar que "esto sólo quiere decir que, en aquel instante, la idea americana parecía refugiarse en la zona septentrional del Nuevo Mundo, porque a todos nos va tocando la vez en la gran marea de la historia" (GA: 78). Disipadas así las dudas respecto del público, Reyes hace brillar con fuerza la imagen de esperanza y utopía de América (América toda, tanto la sajona como la ibérica) en esta hermosa metáfora: "América representaba, pues -tras el fracaso de la primera-, la segunda salida de Don Quijote, la segunda y la definitiva" (GA: 79) El impacto argumentativo de este párrafo es trascendente: Todo lo que proporciona un argumento contra la tesis que el orador defiende (como aquí la dominancia de los EEUU en la representación americana de Goethe), se transforma en indicio de sinceridad, causa gran impresión de lealtad en los oyentes y refuerza así la confianza del público en la solidez de la argumentación.

Por remate, Reyes da un segundo rodeo por la emoción. Notemos que la argumentación se dirige al hombre entero, y una vez convencido el público en cuanto al intelecto, cabe conmoverle para lograr la verdadera persuasión. Reyes pinta un cuadro precioso en el que aparecen cuatro personajes de *Los años de aprendizaje de Wilhelm Meister*, de Goethe. Wilhelm, Philine, Lydie y Montan están emocionados por la idea de un futuro prometedor y fructífero en América:

Soñemos en Wilhelm Meister, dispuesto a rehacer su felicidad en el Nuevo Mundo. En las manos de Filina, buena costurera, las tijeras están temblando a la sola idea de cortar los vestidos para la futura colonia. Lidia se siente maestra de primeras letras para las generaciones que han de venir. El grave Montano sólo piensa en laboreos y minas. (GA: 79)

Reyes subraya que todo el dolor de antes ya pertenece al pasado:

Atrás quedan:

- 1) Los flaqueos y sufrimientos
- 2) Los años de aprendizaje sentimental y
- 3) Los años de veleidosos viajes. (GA: 79)

Y con la siguiente emocionante descripción de la salida, Reyes aprovecha la ocasión para hacer hincapié en la idea sostenida en el ensayo, a saber, la confianza de Goethe en América.

La barca se desliza río abajo. Una leve brisa seca, en las mejillas de Félix, las lágrimas jubilosas con que fue devuelto a la vida. De pie en la proa, Wilhelm Meister - Goethe - cruza los brazos, y llenos de confianza en América, contempla el horizonte. (GA: 79)

3. CONCLUSION

El orden demostrativo de la argumentación en "Goethe y América", parece muy natural y por ello aceptable. En un primer momento, después de haber asegurado al público de su honestidad en la investigación, Reyes sucesivamente ejemplifica (con exactitud) e ilustra (con entusiasmo) el interés de Goethe por América. A continuación, el ensayista explica cuál era la representación que solían tener los europeos

de América para aplicar después esta imagen de utopía y esperanza al caso de Goethe.

Las líneas argumentativas del ensayo son pocas. La principal se construye a partir del argumento de autoridad. Uno tiende en efecto a adoptar las convicciones de imitar las acciones de los personajes admirados por él. El ejemplo de los grandes es tan buen retórico, dice Gracián, que persuade hasta de las cosas más infames. (Perelman, 1977) Es evidente que el inmortal creador del Fausto se presenta aquí como modelo por seguir en cuanto a su interés por América y su confianza en ella. Una segunda línea argumentativa concierne, a nuestro parecer, todos los elementos que se pueden interpretar como indicios de espontaneidad o de emoción, que son particularmente eficaces para favorecer la persuasión. Incluimos aquí los indicios de pasión que dan lugar a figuras literarias. En tercer lugar, cabe aludir a las manifestaciones de exactitud y precisión que sugieren una investigación muy documentada y profundizada. Podemos concluir, pues, que la estructura de "Goethe y América" combina esencialmente tres procedimientos retóricos en función de lo que nos parece el objetivo del texto: Inspirar confianza en una América prometedora.

Por lo que es de la Nueva Retórica de Perelman y Olbrechts-Tyteca ésta nos ha parecido un instrumento muy manejable y extremadamente útil para descubrir, ordenar y entender mejor las estrategias argumentativas en que el discurso persuasivo se basa.

NOTAS BIBLIOGRAFICAS

- ¹ Versión reelaborada de "Goethe y América de Alfonso Reyes: un análisis retórico".
- ² Fondo de Investigaciones Científicas - Flandes
- ³ 1920, 1932, 1937 - 1940
- ⁴ Aquarone, 1893; Garrido de Rodríguez, 1917, 1922; Imaz, 1932; Llorente, 1885; Luzuriaga, 1911; Mor de Fustes, 1919; Pérez Bances, 1922; Pérez y del Río Secas, 1924; Rovarilta Borrell, 1924, 1948; Tenreiro, 1920, 1927, 1928, 1929, 1931.
- ⁵ Amman y Walz, 1928; Aynard, 1926; Béguin, 1930, 1931; Benoist - Méchin, 1933; Benzion, 1931; Blase, s.a., s.a.; Buriot Darsiles, 1931; Carlowitz, 1855; Colombier, 1930 - 1931; Doll, 1932; Hérenger, 1931; Hermann, 1929; Leroux, s.a.; Lichtenberger, 1928, 1933; Loiseau, 1931; Mutterer, 1930; Nerval, s.a.; Porchat, 1861 - 1863, 1929; Ricchelot, s.a.; Selden, s.a.; Stapfer, s.a.
- ⁶ Swanwick y Frothingham, 1909; Weigand, 1949.
- ⁷ Amman, 1932; Amado, 1932; Amaya, 1932; Baldensperger, 1920; Bauer, 1932; Biemann, 1951; Brandes, 1922; Bukharin, s.a.; Carré, 1920; Carré, 1930; Croce, 1951 - 1956; Du Boss, 1949; Farinelli, 1922; Fauchierr - Magnan, 1954; Goldsmith - Jentres, 1963; Gundolf, 1932; Harcourt, 1935; Harcourt, 1931; Hérenger, 1931; Houben, 1932; Jaloux, 1933; Kaulbach, s.a.; Lichtenberger, 1937; Loiseau, 1914, 1930; Ludwig, 1929; Masur, 1939; Meakin, 1932; Mezieres, 1872; Moncel, 1932; Mutterer, 1930; Ortega y Gasset, 1933, 1941; Pange, 1925; Ribeiro, 1932; Romain, 1930; Rukser, 1958; Saint - Victor, 1884; Soret, 1932; Witkop, 1932.
- ⁸ Ayala, 1949; Chuzeville, 1930; Délerot, s.a.; Pérez Bances, 1920, 1950.

⁹ Agoult, 1866; Astrada, 1933; Ayrault, 1932; Berthelot, 1930; Bianquis, 1935; Buttler, 1956; Cappek, 1932; Cassirer, 1947; Daudet, 1932; Donoso, 1933; Fairley, 1947; Farinelli, 1933; Gray, 1952; Grimm, 1937; Marmier, 1835; Millas, 1949; Monterde García Icazbalceta, 1949; Nerval, 1932; Riva Agüero, 1932; Robertson, 1912; Rod, 1898; Rudino, 1947; Salterain y Herrera, 1933; Schweitzer, 1949; Séché y Bertaut, s.a.; Spranger, s.a.; Stern, 1906; Strich, 1949; Suárez, 1932; Trevelyan, 1942; Valéry, 1933.

¹⁰ Berthelot, 1932; Faivre, 1862; Sherrington, 1949.

¹¹ Los subrayados en esta cita, y en todas las citas de este trabajo, son míos.

¹² Reyes precisa que estas canciones aparecen en los Ensayos de Montaigne, I, xxi.

¹³ Es característico que Reyes no deja de citar la referencia completa: Wilhem Ludwing von Eschwegw, biografía de un alemán en el extranjero, con memorias sobre la historia de la civilización de Alemania, Portugal y el Brasil en los años 1777 - 1885, publicado en alemán por el Deutsches Auslandinstitut, Stuttgart, 1928.

¹⁴ Cabe decir que también las tres páginas de las extensas "Notas complementarias" (GA: 79 - 82) confirman la impresión de que se trata de una investigación fidedigna.

OBRAS CITADAS

- AGOULT, M.C.S., Dante et Goethe, París, Didier, 1866.
AMADO, G., Espiritu do nosso tempo, Rio de Janeiro, Ariel, 1932, pp. 105 - 143.
AMAYA, J., Goethe: Su vida. Su obra. Su espíritu. Guadalajara, Jal.: Brambila, 1932.
AMMAN, P., Goethe, París, Rider, 1932.
ARIAS, A., Ensayos, Uruguay, Tipografía Mazzara, 1936, pp. 9-88.
ASTRADA, C., Goethe y el panteísmo spinoziano, s.l., Instituto Social de la Universidad Nacional del Litoral, 1933.
AYRAULT, R., e.a., Goethe, Etudes publiées pour le centenaire de sa mort, París, Les Belles Lettres, 1932.
BALDENSPERGER, F., Goethe en France, París, Hachette, 1920.
BAUER, I., Goethe, MADRID, Fernando Fé, 1932.
BENTLER, E., e.a., Goethe, textos de homenaje, México, Gráfica Panamericana, 1949.
BERGSSTRAESSER, A. (ed.), Goethe and the modern age, Chicago, Henry Regnery, 1950.
BERTHELOT, R., La sagesse de Shakespeare et de Goethe, París, Gallimard, 1930.
BERTHELOT, R., Science et philosophie chez Goethe, París, Félix Alcán, 1932.
BIANQUIS, G., Faust a travers quatre siècles, París, E. Droz, 1935.
BIERMANN, B. (ED.), Goethe's world, London, Peter Owen Limited, 1951.
BLAZE DE BURY, A.H., Les maitresses de Goethe, París, Michel Lévy, 1873.
BOYD, J., Goethe's knowledge of English literature, Oxford, Clarendon Press, 1932.
BRANDES, G.M.C., Goethe, Berlín, Erich reis verlag, 1922, 2 vol.
BRANDES, G.M.C., Wolfgang Goethe, New York, Frank Maurice, 1925.
BUJARIN, N.I., Discurso sobre Goethe y su grandeza histórica, México, Dialéctica.
BUTLER, E.M., Byron and Goethe: Analysis of a passion, London, Bowes & Bowes, 1956.
CAPEK, K., e.a., Entretiens sur Goethe a locasion du centenaire de sa mort, París, Société des Nations, 1932.
CARO, E.M., La philosophie de Goethe, París, Hachette, 1880.
CARRE, J.M., Goethe en Angleterre, París, Plon- Nourrit, 1920.
CARRE, J.M., La vie de Goethe, París, Gallimard, 1930.
CASSIRER, E., Rousseau, Kant, Goethe, two essays. Princeton, Princeton University Press, 1947.

- CROCE, B., Goethe, Mendoza, D'Accurzio, 11951 - 1956. 2 vol.
DEUDET, L.A., Goethe et la synthese, París, Bernard Grasset, 1932.
DONOSO, A., Goethe, poesía y realidad, Santiago, Universidad de Chile, 1933.
DROUIN, M., La sagesse de Goethe, París, Gallimard, 1949.
DU BOS, CC., Goethe, París, Correa, 1949.
ECKERMANN, J.P., Conversaciones con Goethe en los últimos años de su vida (tr. Ayala, F.) Buenos Aires, Jackson, 1949.
ECKERMANN, J.P., Conversaciones con Goethe (TR. Pérez Bances, J.). Buenos Aires, Espasa - Calpe, 1950.
ECKERMANN, J.P., Conversaciones con Goethe en los últimos años de su vida (tr. Pérez Bances, J.), Madrid, España - Calpe, 1920.
ECKERMANN, J.P., Conversaciones de Goethe penndant les dernieres années de sa vie. 1822 - 1832 (tr. Délerot E.) París, Bibliotheque Charpentier, s.a., 2 vol.
ECKERMANN, J.P., Conversations avec Goethe dans les dernieres années de sa vie (tr. Chuxeeville J.), París, Henry Jonquières, 1930.
FAIRLEY, B., A study of Gothe, Oxford, Clarendon, 1947.
FAIVRE, E., Oeuvres scientifiques de Goethe, París, Hachette, 1862.
FARINELLI, A., Dante in Spagna - Francia - Inghilterra - Germania, Torino, Fratelli Bocca, 1922.
FARINELLI, A., Goethe: Sagigio, Torino, Paravia, 1933.
FARINELLI, A., Goethe: Discorsi pronunciati a Weimar e a Roma, Roma, Reale Academia D'Italia, 1933.
FARINELLI, A., Goethe e il pensiero dell'eterno, Roma, Società anonima "La nueva antologia, 1938.
FAUCHIER - MAGNAN, A., Goethe et la cour de Weimar, París, La Palatine, 1954.
GENTILE, G., e.a., Oneranze romànce a Goethe, Roma, Treves Treccani Tumminelli, 1932.
GOETHE, W., Wilhem Meisters Lehr - und Waanderjahre, en Sammelte Werke, Erzählende Dichtung I, Berlín, Deutsche Buch - Gemeinschaft, 1967, pp. 298 - 1231. Los personajes correspondientes en la versión original son Wilhem, Philine, Lydie, der Graf Montan y Lydie.
GOETHE, J.W. von, Goethe d'apres ses contemporains: choix de récits et de conversations (tr. Amman P. Y Walz, G.) París, Rieder, 1928.
GOETHE, J.W. von, Torquato Tasso (tr. Loiseau, H.) París, Fernand Aubier, 1931.
GOETHE, J.W. von, Campaña de Francia (1972); Y Cerco de Maguncia (tr. Tenreiro, R.M.), Madrid, Espasa - Calpe, 1928.
GOETHE, J.W. von, Clavijo (tr. Tenreiro, T.M.) Madrid, Espasa - Calpe, 1920.
GOETHE, J.W. von, Confesions d'une belle amie (tr. Béguin, A.), París, Librairie Stock, 1931.
GOETHE, J.W. von, Die leiden des jungen Werther, Leipzig, Infel - Berlag, 1920.
GOETHE, J.W. von, Drames de jeunesse: Promethée, Satyros, Mahomet, Les dieux, les héros et Wieland (tr. Hermann, E.), París, Fernand Aubier, 1929.
GOETHE, J.W. von, Egmont (tr. Tenreiro, R.M.) Madrid, Calpe, 1929.
GOETHE, J.W. von, Entretiens avec le chancelier F. De Müller (tr. Béguin, A.) París, Stock, 1930.
GOETHE, J.W. von, Faust (tr. Lichtenberger, H.) París, Montaigne, 1933.
GOETHE, J.W. von, Faust et le second Fauste; suivis d'un choix de poésies allemandes (tr. Nerval, G. De) París, Garnier Freres, s.a.
GOETHE, J.W. von, Faust, Japón, Druck Mainzer Presse, 1932.

Universidad Autónoma de Nuevo León
Biblioteca Universitaria
Carilla Alvarado

GOETHE, J.W. von, Faust: I. Egmont Hermann nad Dorothea (tr. Swanwick, A. Y Frothingham), New York, P.F. Collin and son, 1909.
GOETHE, J.W. von, Fausto (s.tr.), Barcelona, Iberia, s.a.
GOETHE, J.W. von, Fausto (s.tr.), Madrid, Perlado Páez, 1908.
GOETHE, J.W. von, Fausto (tr. Llorentz, T.), Barcelona, E. Domeneck y Ca, 1882.
GOETHE, J.W. von, Fausto (tr. Rovarilta Borrell, J.), Buenos Aires, Jackson, 1948.
GOETHE, J.W. von, Fausto (tr. Rovarilta Borrell, J.), México, Universidad de México, 1924.
GOETHE, J.W. von, Fausto y el segundo Fausto seguidos de una colección de poesías alemanas (tr. Aquarone), París, Garnier Hmos, 1893.
GOETHE, J.W. von, Goethe: ses mémoires et sa vie (tr. Richelot, H.), París, Hetzel, s.a.
GOETHE, J.W. von, Goethes Werke, Mainz, Presse, 1937 - 1940.
GOETHE, J.W. von, Goetz de Berlichingen (tr. Doll, P.), París, Fernand Aibieer, 1932.
GOETHE, J.W. von, Hermann y Dotothea (tr. Manuel Pérez y del Río - Secas), Madrid, Compañía Ibero - Americana de publicaciones, 1951.
GOETHE, J.W. von, Hermann y Dorothea; Poesías varias (tr. Manuel Pérez y del Río - Secas), Madrid, Reus, 1924.
GOETHE, J.W. von, Iphigénie en Tauride - Iphigenie auf Tauris (tr. Loiseau, H.), París, Fernand Aubier,, 1931.
GOETHE, J.W. von, Kant, Pestalozzi y Goethe; sobre educación (tr. Luzuriaga, L.), Madrid, Daniel Joro, 1911.
GOETHE, J.W. von, La mission théâtrale de Wilhelm Meister, première version de Wilhelm Meister (tr. Lichtenberger, H.) París, Bernanr Grasset, 1924.
GOETHE, J.W. von, Las afinidades electivas (tr. Tenreiro, R.M.), Madrid, Calpe, 1927.
GOETHE, J.W. von, Las cuitas de Werther (tr. Mor de Fuentes, J.), Madrid, Calpe, 1919.
GOETHE, J.W. von, Le Faust (tr. Blase, H.), París, Biblioteca Charpentier, s.a.
GOETHE, J.W. von, (tr.) Le roman du renard (tr. Al francés por Porchart, J-J-), París, Jacoub et Cie, 1929.
GOETHE, J.W. von, Les affinités électives (tr. Selden, C.), París, Eugene Fasquelle, s.a.
GOETHE, J.W. von, Les souffrances du jeune Werther - Die leiden des jungen Werthhers (tr. Buriot Darsiles, H.), París, Fernand Aubier, 1931.
GOETHE, J.W. von, Les souffrances du jeune Werther (tr. Aynard, J.) 9, París, Payot, 1926.
GOETHE, J.W. von, Lettres á Augusta de Stolberg (tr. Benoist - Méchin, J.), París, Stock, 1933.
GOETHE, J.W. von, Lettres á Madamw de Streit (tr. H.E.), París, Stock, 1928.
GOETHE, J.W. von, Los años de parentizaje de Guuillermo Meister (tr. Tenreiro, R.M.), Madrid, Espasa - Calpe, 1931.
GOETHE, J.W. von, Mémoires de Goethe (tr. Carlowitz, B.a. de), París, Eugene Fasquelle, 1855.
GOETHE, J.W. von, Memorias de mi vida: Poesía y Verdad (tr. Pérez Bances, J.), Madrid, Calpe, 1922.
GOETHE, J.W. von, Nouvelle suivie de trois contes (tr. Benzion, A.), París, Carrefour, 1931.
GOETHE, J.W. von, Oeuvres de Goethe (tr. Colombier, P. Du), París, A la cité des livres, 1930 - 1931.
GOETHE, J.W. von, Oeuvres de Goethe (tr. Porchat, J.), París, L. Hachette et Cie, 18861 - 1863.
GOETHE, J.W. von, Penas del joven Werther str. Madrid, Revista del Occidente, 1932.

GOETHE, J.W. von, Pensamientos de Goethe (tr. Imaz, E.), Madrid, Revista Occidente, 1932.
GOETHE, J.W. von, Pensées; la morale de Goethe (tr. Hérenger, A.), París, Les éditions de la France, 1931.
GOETHE, J.W. von, Poésies (tr. Blase, H.), París Eugene Fasquelle, s.a.
GOETHE, J.W. von, Teatro selecto (tr. Garrido, F.), Madrid, Perlado, Páez y Cía, 1922.
GOETHE, J.W. von, Théâtre (tr. Stapfer, A.), París, Bibliotheque Charpentier, s.a.
GOETHE, J.W. von, Viaje a Italia (tr. Garrido de Rodríguez, F.), Madrid, Librería de los sucesores de Hernando, 1917.
GOETHE, J.W. von, Voyage en Italie (tr. Mutterer, M.), París, H. Champion, 1930.
GOETHE, J.W. von, Werther. Hermann y Dorothee (tr. Leroux, P.) París, Eugéne Fasquelle, s.a.
GOETHE, J.W. von, Wilhelm Meister (s.tr.), Lima, LA BIBLIOTECA, S.A.
GOETHE, J.W. von, Wilhelm Meister (tr. Gautier, T.), París, Charpentier, 1940.
GOETHE, J.W. von, Wilhelm Meister (tr. Lichtenberger, H.), La renaissance du livre, s.a.
GOETHE, J.W. von, Wisdonnm and experience (tr. Weigand, H.), London, Routledge & Kegan Paul, 1949.
GOLDSMITH - JENTNER, R.K., Goethe, Barcelona, Destino, 1963.
GRAY, R.D., Goethe the alchemist: a study of alchiminal symbolism in Goethe's literary and scientific works, Cambridge, University Press, 1952.
GRIMM, H.F., Goethe et son temps, París, Payot, 1937.
GRUNDOLF, F., Goethe, París, Bernard Grasset, 1932.
HARCOURT, R.d', Goethe et l'art de vivre, París, Payot, 1935.
HARCOURT, R.d, L'éducation sentimentale de Goethe, París, Armand Colin, 1931.
HERENGER, A., Goethe en Italie: d'après son et ses lettres, Faría, Victor Attinger, 1931.
HOUBEN, H.H., Goethe et la police, París, Montaigne, 1933.
JALOUX, E., Vie de Goethe, París, Plon, 1933.
KAULBACH, W. von, Les femmes de Goethe, París, La Hachette, 1870.
LEHMANN, R., Goethe y el problema de la educación individual, Madrid, Espasa Calpe, 1932.
LICHTENBERGER, H., Goethe, París, H. Didier, 1937, 2 vol.
LOISSEAU, H., Goethe et la France, París, Victor Attinger, 1930.
LOISEAU, H., L' évolution morale de Goethe: les années de libre formation, París, F. Alcan, 1914.
LUDWING, E., Goethe, historire d' un home, París, Victor Attinger, 1929.
LUDWING, E. (comp. Y tr.), The practical wiisdom of Goethe: An anthology, London: George Allen, 1933.
MAGNUS, R., Goethe as a scientist, New York, Henry Schhman, 1949.
MARMIER, X., Etudes sur Goethe, París, Levrault, 1835.
MASUR, G., Goethe: la ley de su vida, Bogotá, A.B.C., 1939.
MEAKIN, A.M.B., Goethe and Schiller 1785 - 1805: the story of a frienship Londres, Francis Griffiths, 1932.
MEZIERES, A.J.F., WW. Goethe; les oeuvres expliquées par la vie, París, Didier, 1872.
MILLAS, J., Goethe y el espíritu de Fausto, Puerto Rico, Universitaria, 1949.
MONCEL, H., Goethe, 1749-1832, exposition organisée pour commémores le centenaire de la mort de Goethe, Editions des Bibliotheques Nationales de France, 1932.

- MONTERDE GARCIA ICAZBALCETA, F., Goethe y el Fausto: aspectos de la elaboración del poema dramático, México, U.N.A.M., 1949.
- NELKEN, M., Goethe, Madrid, Biblos, s.a.
- NERVAL, G. De, Les deux Faust de Goethe, París, Ancienne Honoré Champion, 1932.
- OLMOS GIL, M.A., "Una argumentación ensayística: análisis retórico de Historia de la eternidad, de J.L. Borgues, en Encuentros sobre Retórica, Actas, tomo II, dir. Por Ruiz Castellanos, pp. 200 - 203.
- ORTEGA Y GASSET, J., Goethe desde dentro, el hombre interesante, Madrid, Revista de Occidente, 1932.
- PAÑGE, J. De, Goethe en Alsace, París, Les belles-lettres, 1925.
- PERELMAN, C. OLBRECHTS - TYTECA, L., Tratado de la argumentación, Madrid, Gredos, 1989.
- PERELMAN, C., L'empire rhétorique, París, Librairie philosophique J. Vrin, 1977.
- PERELMAN, C., Rhétorique et philosophie, París, Presses universitaires de France, 1952.
- PÉREZ - BUSTAMANTE, A-S., "Retórica y novela de tesis: una lectura de Pepita Jiménez de Juan Valera." En Encuentros sobre Retórica, Actas, tomo I, dir. Por Ruiz Castellanos, pp. 315 - 322.
- REYES, A., "Chateaubriand en América", en O.C., tomo III, México, F.C.E., 1983, pp. 426 - 433.
- REYES, A., "El sentido de América", en O.C., tomo XI, México, F.C.E., 1960, pp. 79 - 81.
- REYES, A., "Europa y América", en O.C., tomo XXII, México, F.C.E., 1989, pp. 723-724.
- REYES, A., "Garibaldi y América" en O.C., tomo IX, México, F.C.E., 1983, pp. 74-80.
- Reyes, a., "Goethe y América", en O.C., tomo XII, I. Grata compañía, México, F.C.E., 1983, pp. 71 - 83.
- REYES, A., "Goethe y América", en Revistas literarias mexicanas modernas, México, F.C.E., 1980, pp. 175 - 177.
- REYES, A., "Goethe y Lope", en O.C., tomo X, México, F.C.E., 1983, p. 437.
- REYES, A., "Góngora y América", en O.C., tomo VII, México, F.C.E., 1983, pp. 235-245.
- REYES, A., "Notas sobre Goethe" en Bentler, E., e.a., Goethe, textos de homenaje, México, Gráfica Panamericana, 1949.
- REYES, A., "Notas sobre la inteligencia americana", en O.C., tomo XI, México, F.C.E., 1960, pp. 82 - 90.
- Reyes, a., "Ortega y América" en O.C., tomo XXIII, México, F.C.E., 1983, p. 328.
- REYES, A., "Paul Valéry contempla a América" en O.C., tomo XI, México, F.C.E., 1983, pp. 103 - 105.
- REYES, A., "Posición de América", en O.C., tomo XI, México, F.C.E., 1960, pp. 254-270.
- REYES, A., "Rumbo a Goethe", en Sur, Buenos Aires, 1932, Año II, pp. 7 - 85.
- REYES, A., "Saint - Simon y América" en O.C., tomo VIII, México, F.C.E., 1983, pp. 299 - 301.
- REYES, A., "Sobre la simetría en la estética de Goethe" en O.C., tomo I, 1955, pp. 86- 88.
- REYES, A., Trayectoria de Goethe, México, F.C.E., 1954.
- REYES, A., "Valle - Inclán y América" en O.C., tomo IV, 1956, pp. 283 - 286.
- REYES, A., "XIX", en O.C., tomo XI, México, F.C.E., 1960, pp. 381 - 384.
- RIBEIRO, Joao, Goethe: notas apressadas de um jornalista, Río de Janeiro, Revista de Lingua Portuguesa, 1932.
- RIVA AGÜERO, J. de la, Goethe: homenaje de Lima en el primer centenario de su muerte, Lima, s.e., 1932.

- ROBERTSON, J.G., Goethe and the twentieth century, Cambridge, University Press, 1912.
- ROD, E., Essai sur Goethe, París, Perrin, 1898.
- ROLLAND, R., Goethe y Beethoven, París, Sallien, 1930.
- RUDINO, C., Il dramma di Margherita: interpretazione dal Goethe, Milano, Casa Editrice Ceschina, 1947.
- RUKSER, U., Goethe in der hispanische Welt, Stuttgart, J.B. Metzlersche, 1958.
- SAINT - VICTOR, P.J.R.B., Mujeres de Goethe, Barcelona, Biblioteca "Artes y Letras", 1884.
- SALTERAIN Y HERRERA, E. De, Goethe: Dos conferencias del ciclo organizado por el Instituto de Estudios Superiores de Montevideo, Montevideo, s.n., 1933.
- SCHWEITZER, A., Goethe: four studies, Boston, Beacon Press, 1949.
- SECHE, A. Y BERTAUT, J., Goethe, París, Louis- Michaud, s.a.
- SHERRINGTON, C.S., Goethe on nature and on science, Cambridge, University Press, 1949.
- SORET, F., Conversations avec Goethe, París, Montaigne, 1932.
- SPRANGER, E., Goethes weltanschauung, Leipzig, Insel- Verlag, s.a.
- STAFFER, P., Etudes sur Goethe, París, Armand Colin, 1906.
- STERN, L., Werther: ou les amours de Goethe, París, Bernard Grasset, 1928.
- STRICH, F., Goethe and world literature, London, Routledge and Kegan Paul, 1949.
- SUAREZ, A., Goethe: Le grand Européen, París, Emile Paul Féeres, 1932.
- TRAVELYAN, H., Goethe and the Greeks, Cambridge, University Press, 1942.
- VALÉRY, P., Discours en l'honneur de Goethe, París, Nouvelle revue française, 1933.
- WITKOP, P., Goethe: sa vie, son oeuvre, París, Stock, 1932.

U.A.N.L. en su primera fase como proyecto piloto, para las siguientes cuestiones a resolver, además de las bases teóricas, metodológicas y los objetivos de este programa fueron: Es necesario, además de los contenidos de las materias de matemáticas y el inglés, añadir más horas al programa de inglés? Y cuál es el curso de inglés más apropiado para los estudiantes del Programa de Preparación de la U.A.N.L.?

Puesto que esta es la primera vez que una institución de educación superior ofrece este tipo de servicio a la comunidad, el hecho que los estudiantes, procedentes en su mayoría de escuelas públicas también, necesitan mejorar su competencia lingüística en lengua extranjera con el fin de desarrollarla más eficientemente en las materias de contenido que se impartían en inglés (Matemáticas, Física, Biología y Computación, se añadieron una hora y media de horas-clase por semana) al programa según el modelo de la preparatoria de la U.A.N.L.

Dado que las características de estos estudiantes difieren de las de los estudiantes que se mencionan en la literatura sobre el tema en nuestro país, donde el español como segunda lengua ha sido ampliamente estudiado, más no así el caso del inglés. Y en algunas áreas